

<p style="text-align: center;">I Runggini</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Madaun Ukiyan Kg. Togudon, 2013</p> <p style="text-align: center;">Tinulis di Rosnah Nain</p>	<p style="text-align: center;">Runggini</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Madaun Ukiyan Kg. Togudon, 2013</p> <p style="text-align: center;">Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2014</p>	<p style="text-align: center;">Runggini</p> <p style="text-align: center;">Told by Madaun Ukiyan Togudon Village, 2013</p> <p style="text-align: center;">English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro kaka iso tongondu, dot iri no linggas-linggasan dot aparu. (Aparu kang Kimaragang, alawa kang Malayu.) Iri no pirarayaan sid pomogunan diri, i Runggini no.</p> <p>Dadi, sera do norikot ot ginawo dit kusay dot migit, rinumikot no siri migit, reetan di Bambang. I Bambang dino nga oligkang. Nokeegit no i Bambang, om apakay-i babanar, nga waro po kusay do kapakay di Runggini, labpayay nee Bambang do migit.</p> <p>Igitay no i Runggini, i reetan di Ginsulunan. Na, miduduwo nga minigit dialoy Runggini, nga amu nokopiilo. Bang it kopisowoli po yalo, aso po ot guriyok. Korikot i Bambang siri, kooli ino, korikot i Ginsulunan. I Bambang diti oligkang nga waro kokurangan tu, ka di sid tangon, musikin ka. I Ginsulunan diti amu dara oligkang banar nga akaya. Adi, i Runggini apalid dot mongutama dit akaya, kadang-kadang i Bambang olingan. I Ginsulunan ot aandaman tu akaya, tapi okurang oligkang.</p> <p>Miilom waro masa dot nokopiya yoalo siri, nokopinamot rumikot i Ginsulunan om i Bambang. Iri diri, korikot diiri</p>	<p>Kononnya pada suatu masa dahulu, ada seorang gadis yang paling cantik. Dialah gadis yang dipuji-puji di kampung itu, iaitu Runggini.</p> <p>Apabila tiba masanya lelaki itu mahu meminang, datanglah dia di situ untuk meminang. Namanya ialah Bambang. Bambang ini juga lelaki yang paling kacak. Ketika Bambang sudah mengikat tali pertunangan dengan Runggini, masih ada lelaki lain yang terpicat dengan Runggini, lalu menindih pinangan Bambang.</p> <p>Runggini dipinang lagi oleh seorang lelaki yang bernama Ginsulunan. Mereka berdua telah meminang Runggini, tapi tidak saling mengetahui. Jika pada waktu mereka berselisih, belum timbul masalah. Ketika Bambang datang di situ dan pulang, datang pula si Ginsulunan. Bambang ini kacak tapi, kata cerita dongeng, dia miskin. Ginsulunan pula, dia tidaklah sekacak Bambang, tapi dia kaya. Jadi, Runggini terpesong pada kekayaan Ginsulunan dan kadang-kadang terlupa kepada Bambang. Ginsulunan yang selalu dirindunya sebab dia kaya, tapi kacaknya kurang.</p> <p>Tiba-tiba pada suatu hari mereka telah datang di sana dalam masa yang sama. Ginsulunan datang, Bambang juga datang. Apabila</p>	<p>Once upon a time, there was a girl who was extremely pretty. Her name was Runggini, and she was praised by everyone.</p> <p>When a man named Bambang felt like getting engaged, he came there to attempt to get engaged. Bambang was handsome. He proposed to the girl and she liked him, but there was another man who wanted Runggini who was the second to attempt engagement to her.</p> <p>Another man came to propose named Ginsulunan. Both of them proposed to Runggini, but neither of them knew about the other. If they would come at different times there would not be a problem. When Bambang had gone home only then Ginsulunan would come. Bambang was handsome but he had a drawback; he was poor. Ginsulunan wasn't really handsome but he was rich. So Runggini was lost by prioritizing riches, and would forget Bambang. She remembered Ginsulunan because he was rich, but not so handsome.</p> <p>One day the men both arrived there at once – Ginsulunan and Bambang came at the same time. When</p>

<p>sodoy, tu miduduwo nga aso minogidu, na, minangaatur nōono iri dot ugu-ko raramay. Nobobos nopo i wookon mingkakat do mirunsay, ingkakat no yoalo duwo koyuwan. Minikawit i Bambangom i Ginsulunan. Pomoros nopo i Bambang, “Gin-su-lu-nan,” ka, “Gin-su-lu-nan, suuwab nopo minsuwab,” ka, “lumuyung amas-amas so natad ni Runggini,” ka. Simbar i Ginsulunan, “Bam-bayang, suwab nopom minsuwab, lumuyung amas-amas so natad ni Runggini,” ka. Na, aa-po elaan ong nunu. Dadi, ino dino, okikibak ino.</p> <p>Adi nopongo nopo iri, na minikawit no yoalo dino minintutuk om sompi minogom nōono. Ino dino, osomok no do sumuwab ino. Bala diri, asal-ko munawaw, tabpaay no doalo i Runggini. I Bambang sid wanan di Runggini, i Ginsulunan sid gibang, kinuyutan di longon. Owito no sid natad. Wurusu no it badung, lapako montod id tulu. Pinintanga nopo mamapas i Runggini. Pama-i nga aa adapat moniag tu yoalo no porinta dino, it kodori. Kodung ugu dino ino, yoalo ot porinta. It moleeng di Runggini ino nga amu yoalo kadapat managur, tu ii-no duwo koyuwan o porinta dino. Om pik uutay nogi i longon di Runggini, pitibas nogi yoalo. Nanu do kolid i Runggini.</p> <p>Om pikinam mitibas ino,</p>	<p>tiba pada waktu malam, sebab kedua-duanya tiada yang pergi, mereka telah merancang untuk mengadakan keramaian. Apabila yang lainnya jemu berdiri dan berlagu, berdirilah kedua-dua mereka. Bambang dan Ginsulunan saling berpaut tangan. Apabila Bambang berkata, ia berbunyi begini, “Gin..su..lu..nan..” katanya, “Gin..su..lu..nan, pada hari esok, akan mengalir emas di perkarangan rumah Runggini,” katanya. Kemudian menjawablah Ginsulunan, “Bamba...a..yang... pada hari esok, akan mengalir emas di perkarangan rumah Runggini,” jawab Ginsulunan. Tidak diketahui apakah maksud mereka. Ayatnya ringkas sahaja.</p> <p>Selepas itu, mereka berdua saling berpaut tangan mengelilingi tempat itu, kemudian sama-sama duduk. Pada waktu itu, hari sudah hampir pagi. Oleh itu, apabila hari sudah pagi, mereka terus menangkap Runggini. Bambang di sebelah kanan Runggini, Ginsulunan di sebelah kiri Runggini, dengan memegang tangan. Kemudian membawa ke perkarangan rumah. Mereka menarik pedang, kemudian membelah Runggini dari kepala. Mereka membelah Runggini dalam dua bahagian. Tambahan pula, mereka tidak dapat ditegah sebab merekalah yang berkuasa pada zaman dahulu. Kalau hal seperti itu, merekalah yang berkuasa. Orang-tua Runggini pun tidak dapat menegah mereka sebab mereka berdualah yang berkuasa. Setelah itu, mereka memegang tangan Runggini lalu berlawan pedang. Mereka menjadikan Runggini sebagai perisai.</p>	<p>night arrived (since neither of them left), they arranged a party. When other people had had enough of singing, the two of them stood up. Bambang and Ginsulunan stood. Bambang and Ginsulunan hooked arms. Bambang said, “Gin-su-lu-nan, Gin-su-lu-nan, tomorrow gold will run in Runggini’s yard.” Ginsulunan responded, “Bam-bayang, tomorrow gold will flow in the yard of Runggini.” It was unknown what they meant. It was a short song.</p> <p>When that was done, they hooked elbows and sat down. It was nearly dawn at that point. As soon as it got light out, they grabbed Runggini, with Bambang on her right and Ginsulunan on the left, holding her arms. They brought her to the yard. They pulled out their swords, and split her from the head down. They split her right down the middle. No one could stop them because they were among the rulers in that era. When doing things like that they were in charge. The parents of Runggini couldn’t forbid them, because those two were the rulers. Each holding her hand, they began sword fighting. Runggini was used as a shield.</p> <p>As they went on sword-</p>
---	---	---

<p>noopuput pee Runggini, sompi minatay yoalo, i Bambang om i Ginsulunan. Ino no ot kisah-kisah di Runggini. I Runggini no dino ot apparu sid pomogunan. Dadi iri no minaan doalo diri, nongguran o minaan doalo papaso i Runggini, nanu do kolid mitibas.</p>	<p>Apabila mereka berlawan pedang dengan semahu-mahunya, dan sebaik sahaja Runggini putus, matilah mereka berdua, Bambang dan Ginsulunan. Itulah riwayat hidup Runggini. Runggini adalah gadis yang paling cantik di dunia. Jadi, itulah sebabnya mereka sanggup membelah Runggini, dan dijadikan perisai semasa berlawan pedang.</p>	<p>fighting, Runggini was cut apart, and they both died, Bambang and Ginsulunan. That's the story of Runggini. She was the most beautiful woman in the world. So that's what they did, they were willing to split her in two, and used her body as a shield.</p>
--	---	--

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimarangang Editor / *Penyunting Bahasa Kimarangang*: Rosnah Nain



Creative Commons Attribution 4.0: Kimarangang.net 2020